

### Métamorphose de Myrrha

Numen confessis aliquod patet; ultima certe Vota suos habuere deos ; nam crura loquentis Terra supervenit ruptosque obliqua per unguis	490
Porrigitur radix, longi firmamina trunci ; Ossaque robur agunt mediaque manente medulla Sanguis it in sucos , in magnos bracchia ramos , In parvos digiti, duratur cortice pellis .	
Jamque gravem crescens uterum perstrinxerat arbor Pectoraque obruerat collumque operire parabat ; Non tulit illa moram venientique obvia ligno Subsedit mersitque suos in cortice vultus .	495
Quae quamquam amisit veteres cum corpore sensus , Flet tamen et tepidae manant ex arbore guttae . Est honor et lacrimis, stillataque robore myrrha	500
Nomen erile tenet nulloque tacebitur aevo.	502

#### vocabulaire dans l'ordre du texte (sauf v 1-487)

certe, *adv.* : du moins, tout au moins

crus, cruris, *n* : jambe

#### 490

supervenio, *is, ire, veni, ventum* : venir par-dessus, recouvrir

rumpo, *is, ere, rupi, ruptum* : briser, faire éclater, rompre

unguis, *is, m* : ongle

porrigo, *is, ere, rexi, rectum* : diriger en avant, étendre, étirer

porrigitur : *passif à sens pronominal, comme nombre de passifs qui suivent*

radix, *icis, f* : racine ; radices agere : pousser des racines, émettre des racines

longus, *a, um* : grand, élevé

firmamen, *inis, n* : support, soutien

robur, *oris, n* : bois dur

ossa robur agunt : *cf. l'expression radices agere : pousser des racines, émettre des racines*

maneo, *es, ere, mansi, mansum* : rester, demeurer

medulla, *ae, f* : la moelle

eo, *is, ire, ivi, itum in + acc.* : se changer en

sucus, *i, m* : sève

ramus, *i, m* : rameau, branche

duro, *as, are* : durcir, endurcir, rendre dur

cortex, *icis, f* : l'écorce

pellis, *is, f* : peau

#### 495

gravis, *is, e* : pesant, alourdi, apesanti

perstringo, *is, ere, strinxi, strictum* : enserrer

obruo, *is, ere, obrui, obrutum* : recouvrir, ensevelir, engloutir

operio, *is, ire, perui, pertum* : couvrir, ensevelir

fero, *fers, ferre, tuli, latum* : supporter

obvius, *a, um* : qui va au-devant de

subsido, *is, ere, sedi, sessum* : s'accroupir, se baisser, s'affaisser

mergo, *is, ere, mersi, mersum* : plonger, enfoncer, enfouir

quamquam, *quanquam + ind.* : bien que, quoique

amitto, *is, ere, misi, missum* : perdre

Métamorphose de Myrrha

sensus, us, *m* : sensation, sentiment, sensibilité**500**

mano, as, are : s'écouler, dégoutter, suinter, ruisseler de

gutta, ae, *f* : la gouttehonor, oris, *m* : récompense, prixhonor est lacrimis : *règle liber est Petro*

stillo, as, are : couler goutte à goutte

erilis, is, e : du maître de maison

taceo,es,ere,ui,utum : se taire, ne pas parler ; *au passif* : être tu , être passé sous silence**Vocabulaire alphabétique :**

amitto, is, ere, misi, missum : perdre

certe, *adv.* : du moins, tout au moinscortex, icis, *f* : l'écorcecrus, cruris, *n* : jambe

duro, as, are : durcir, endurecir, rendre dur

eo, is, ire, ivi, itum in + *acc.* : se changer en

erilis, is, e : du maître de maison

fero, fers, ferre, tuli, latum : supporter

firmamen, inis, *n* : support, soutien

gravis, is, e : pesant, alourdi, apesanti

gutta, ae, *f* : la gouttehonor, oris, *m* : récompense, prix

longus, a, um : grand, élevé

maneo, es, ere, mansi, mansum : rester, demeurer

mano, as, are : s'écouler, dégoutter, suinter, ruisseler de

medulla, ae, *f* : la moelle

mergo, is, ere, mersi, mersum : plonger, enfoncer, enfouir

obruo, is, ere, obrui, obrutum : recouvrir, ensevelir, engloutir

obvius, a, um : qui va au-devant de

operio, is, ire, perui, pertum : couvrir, ensevelir

pellis, is, *f* : peau

perstringo, is, ere, strinxi, strictum : enserrer

porrigo, is, ere, rexi, rectum : diriger en avant, étendre, étirer

quamquam, quanquam + *ind.* : bien que, quoiqueradix, icis, *f* : racine ; radices agere : pousser des racines, émettre des racinesramus, i, *m* : rameau, brancherobur, oris, *n* : bois dur

rumpo, is, ere, rupi, ruptum : briser, faire éclater, rompre

sensus, us, *m* : sensation, sentiment, sensibilité

stillo, as, are : couler goutte à goutte

subsido, is, ere, sedi, sessum : s'accroupir, se baisser, s'affaisser

sucus, i, *m* : sève

supervenio, is, ire, veni, ventum : venir par-dessus, recouvrir

taceo,es,ere,ui,utum : se taire, ne pas parler ; *au passif* : être tu , être passé sous silenceunguis, is, *m* : ongle**Vocabulaire par ordre de fréquence :****fréquence 1 :**eo, is, ire, ivi, itum in + *acc.* : se changer en

fero, fers, ferre, tuli, latum : supporter

gravis, is, e : pesant, alourdi, apesanti

Métamorphose de Myrrha

honor, oris, *m* : récompense, prix

longus, a, um : grand, élevé

**fréquence 2 :**

amitto, is, ere, misi, missum : perdre

certe, *adv.* : du moins, tout au moins

maneo, es, ere, mansi, mansum : rester, demeurer

quamquam, quanquam + *ind.* : bien que, quoiquesensus, us, *m* : sensation, sentiment, sensibilité**fréquence 3 :**

mano, as, are : s'écouler, dégoutter, suinter, ruisseler de

robur, oris, *n* : bois dur

rumpe, is, ere, rupi, ruptum : briser, faire éclater, rompre

taceo, es, ere, ui, itum : se taire, ne pas parler ; *au passif* : être tu , être passé sous silence**fréquence 4 :**

duro, as, are : durcir, endurcir, rendre dur

obruo, is, ere, obrui, obrutum : recouvrir, ensevelir, engloutir

obvius, a, um : qui va au-devant de

porrigo, is, ere, rexi, rectum : diriger en avant, étendre, étirer

radix, icis, *f* : racine ; radices agere : pousser des racines, émettre des racinesramus, i, *m* : rameau, branche**ne pas apprendre :**cortex, icis, *f* : l'écorcecrus, cruris, *n* : jambe

erilis, is, e : du maître de maison

firmamen, inis, *n* : support, soutiengutta, ae, *f* : la gouttemedulla, ae, *f* : la moelle

mergo, is, ere, mersi, mersum : plonger, enfoncer, enfouir

operio, is, ire, perui, pertum : couvrir, ensevelir

pellis, is, *f* : peau

perstringo, is, ere, strinxi, strictum : enserrer

stillo, as, are : couler goutte à goutte

subsido, is, ere, sedi, sessum : s'accroupir, se baisser, s'affaisser

sucus, i, *m* : sève

supervenio, is, ire, veni, ventum : venir par-dessus, recouvrir

unguis, is, *m* : ongle

**Comparaison de textes :**

A rapprocher de la métamorphose de Cyparissus MX v 130-142 : ressemblances ? différences ?

**métamorphose de Cyparissus**

Hunc puer imprudens jaculo Cyparissus acuto	130
Fixit et, ut saevo morientem vulnere vidit,	
Velle mori statuit. Quae non solacia Phoebus	
Dixit et ut leviter pro materiaque doleret	
Admonuit ! Gemit ille tamen munusque supremum	
Hoc petit a superis, ut tempore lugeat omni.	135
Jamque, per immensos egesto sanguine fletus,	
In viridem verti coeperunt membra colorem	
Et modo qui nivea pendebant fronte capilli	
Horrida caesaries fieri sumptoque rigore	
Sidereum gracili spectare cacumine caelum.	140
Ingemuit tristisque deus : « Lugebere nobis	
Lugebisque alios aderisque dolentibus » inquit.	